

# THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN GREEK

Συγκεντρωθήκαμε στην Εθνική Συνταγματική Συνέλευση των Πρώτων Εθνών του 2017, προερχόμενοι από όλα τα σημεία του νότιου ουρανού, κάνουμε αυτή τη δήλωση από την καρδιά:

Οι φυλές των Ιθαγενών και των Κατοίκων των Στενών των Νήσων Torres ήταν τα πρώτα κυρίαρχα Έθνη της αυστραλιανής ηπείρου και των γειτονικών νησιών της και την κατέλαβαν σύμφωνα με τους δικούς μας νόμους και έθιμα. Αυτό το έκαναν οι πρόγονοί μας, σύμφωνα με τον πολιτισμό μας, από τη Δημιουργία, σύμφωνα με τον κοινό νόμο από «αμνημονεύτων χρόνων», και σύμφωνα με την επιστήμη πριν από περισσότερα από 60.000 χρόνια. Αυτή η κυριαρχία είναι μια πνευματική αντίληψη: ο προγονικός δεσμός μεταξύ της γης, ή της «μητρικής φύσης», και των Ιθαγενών και των Κατοίκων των Νήσων των Στενών Torres που γεννήθηκαν από αυτές παραμένουν προσκολλημένοι σε αυτό και πρέπει κάποια μέρα να επιστρέψουν εκεί για να ενωθούν με τους προγόνους μας. Αυτός ο σύνδεσμος είναι η βάση της ιδιοκτησίας του εδάφους, ή καλύτερα, της κυριαρχίας. Δεν έχει ποτέ εκχωρηθεί ή εξαφανιστεί και συνυπάρχει με την κυριαρχία του Στέμματος. Πώς θα μπορούσε να είναι διαφορετικά; Αυτοί οι λαοί είχαν τη γη για εξήντα χιλιετίες και αυτός ο ιερός δεσμός εξαφανίστηκε από την παγκόσμια ιστορία τα τελευταία διακόσια χρόνια; Με ουσιαστική συνταγματική αλλαγή και διαρθρωτική μεταρρύθμιση, πιστεύουμε ότι αυτή η αρχαία κυριαρχία μπορεί να λάμψει ως μια πληρέστερη έκφραση του έθνους της Αυστραλίας. Αναλογικά, είμαστε οι πλέον φυλακισμένοι άνθρωποι στον πλανήτη. Δεν είμαστε εγκληματίες από τη φύση μας. Τα παιδιά μας αποξενώνονται από τις οικογένειές τους με πρωτοφανή ποσοστά. Αυτό δεν μπορεί να συμβαίνει γιατί δεν έχουμε αγάπη για αυτά. Και οι νέοι μας μαραζώνουν σε φυλακές σε τεράστιο αριθμό. Πρέπει να είναι η ελπίδα μας για το μέλλον. Το μέγεθος της κρίσης δείχνει ξεκάθαρα τη δομική φύση του προβλήματός μας. Αυτό είναι το μαρτύριο της αδυναμίας μας. Επιδιώκουμε συνταγματικές μεταρρυθμίσεις για να ενδυναμώσουμε τον λαό μας και να πάρουμε μια νόμιμη θέση στη χώρα μας. Όταν έχουμε δύναμη πάνω στο πεπρωμένο μας, τα παιδιά μας θα ευδοκιμήσουν. Θα περπατήσουν σε δύο κόσμους και ο πολιτισμός τους θα είναι ένα δώρο για τη χώρα τους. Ζητούμε τη δημιουργία της Φωνής των Πρώτων Εθνών που θα κατοχυρώνεται στο Σύνταγμα. Η Makarrata είναι το αποκορύφωμα της ατζέντας μας: η ένωση μετά από έναν αγώνα. Αποτυπώνει τις φιλοδοξίες μας για μια δίκαιη και αληθινή σχέση με τον λαό της Αυστραλίας και ένα καλύτερο μέλλον για τα παιδιά μας με βάση τη δικαιοσύνη και την αυτοδιάθεση. Ζητάμε μια Επιτροπή Makarrata για να επιβλέπει τη διαδικασία σύναψης συμφωνιών μεταξύ κυβερνήσεων και των Πρώτων Εθνών και την αλήθεια για την ιστορία μας. Το 1967 γίναμε επίσημα μέρος του εθνικού πληθυσμού, το 2017 επιδιώκουμε να ακουστούμε. Φεύγουμε από τη βάση μας και ξεκινάμε το ταξίδι μας σε αυτήν την απέραντη χώρα. Σας προσκαλούμε να περπατήσετε μαζί μας σε ένα κίνημα του λαού της Αυστραλίας για ένα καλύτερο μέλλον.



Indigenous Law Centre  
UNSW Law



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit [UluruStatement.org](https://UluruStatement.org) for more information



# THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

## IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit [UluruStatement.org](https://UluruStatement.org) for more information